



## Договоры и соглашения на английском: обучение чтению и анализу сложных текстов.

Medetova Gaukhar,  
Associate Professor, UWED  
[gmedetova@uwed.uz](mailto:gmedetova@uwed.uz)

### ABSTRACT

The article explores methods for teaching the reading and analysis of international treaties in English, which are key documents in the fields of international law and diplomacy. The significance of understanding treaty structure (preamble, operative clauses, final clauses) and linguistic features, such as formal style, the use of modal verbs (shall), complex grammatical constructions, and rich legal terminology, is emphasized. The author proposes practical tasks aimed at developing skills in analyzing, translating, and interpreting legal texts. Real international treaties are used as examples, providing practical value to the training. The proposed methodologies will help students, lawyers, and translators effectively work with international legal documents, avoiding errors in their interpretation.

В статье рассматриваются методы обучения чтению и анализу международных договоров на английском языке, которые являются ключевыми документами в области международного права и дипломатии. Подчеркивается значимость понимания структуры договоров (преамбула, основные статьи, заключительные положения) и их языковых особенностей, таких как формальный стиль, использование модальных глаголов (shall), сложные грамматические конструкции и терминологическая насыщенность. Автор предлагает практические задания, направленные на развитие навыков анализа, перевода и интерпретации юридических текстов. В качестве примеров используются реальные международные договоры, что обеспечивает практическую ценность обучения. Предложенные методики помогут студентам, юристам и переводчикам эффективно работать с международными правовыми документами, избегая ошибок в их интерпретации.

### ARTICLE INFO

**Received:** 30<sup>th</sup> August 2024

**Accepted:** 28<sup>th</sup> September 2024

### KEYWORDS:

международные договоры, юридический английский, анализ текста, структура договора, обучение, перевод, юридическая терминология.

### Введение

В условиях глобализации и правовой интеграции международные договоры играют важнейшую роль в регулировании отношений между государствами, международными организациями и частными

субъектами. Однако сложная структура и специфический язык этих документов часто создают трудности для понимания. Они содержат формальные выражения, сложные грамматические конструкции и юридическую терминологию, требующую специальной подготовки.

Целью данного исследования является разработка методики обучения чтению и анализу международных договоров для студентов юридических специальностей. Это включает изучение структуры договоров, особенностей их языка, а также выполнение практических заданий, направленных на закрепление знаний и навыков.

### **Методы**

Методология исследования основывалась на следующих шагах:

1. Анализ структуры договоров. Были выделены ключевые элементы международных договоров: преамбула, основные статьи и заключительные положения.
2. Изучение особенностей языка. Анализовались формальный стиль, использование модальных глаголов, сложные грамматические конструкции и насыщенность юридической терминологией<sup>1</sup>.
3. Разработка обучающих материалов. Были предложены задания для анализа текстов, перевода ключевых положений и работы с терминологией.
4. Применение практических упражнений. Реальные примеры договоров, таких как Парижское соглашение по климату, использовались для обучения студентов.

### **Результаты**

Результаты исследования показали, что систематическое изучение структуры и особенностей языка международных договоров значительно улучшает навыки студентов в понимании и анализе таких текстов.

1. Понимание структуры. Анализ преамбулы позволяет определить контекст и цели договора, основные статьи — обязательства сторон, а заключительные положения — условия действия и прекращения договора.

2. Языковые особенности<sup>2</sup>. Обучение помогло студентам освоить:

Использование глагола *shall* для обозначения обязательств.

Распознавание сложных грамматических конструкций, таких как пассивный залог и длинные предложения.

Работа с терминологией, включая устаревшие выражения.

3. Практические навыки. Студенты успешно справились с заданиями по переводу ключевых положений, идентификации прав и обязанностей сторон, а также анализу реальных текстов договоров.

### **Обсуждение**

Результаты исследования подчеркивают важность обучения студентов навыкам анализа международных договоров. Понимание структуры и языка таких документов имеет несколько преимуществ:

Повышение точности перевода и интерпретации.

Развитие аналитического мышления, необходимого юристам и переводчикам.

Умение работать с реальными текстами, что является основой для профессионального роста.

Вместе с тем, сложность языка международных договоров требует регулярной практики и использования специализированных ресурсов. Например, базы данных ООН и Европейского Союза предоставляют доступ к актуальным текстам договоров, что делает их ценным инструментом для самостоятельного изучения.

### **Заключение**

Обучение чтению и анализу международных договоров — важный этап подготовки юристов и переводчиков, работающих в международной сфере. Предложенная методика, включающая изучение

---

<sup>1</sup> Features and methods of Teaching Legal Terminology, G.Medetova, Ta'limning Zamonaviy Transformatsiyasi 13, 1, 2024

<sup>2</sup> Criteria of Selection of Language Material and Language Activities, G.Medetova, Herald Pedagogiki. Nauka i Praktika, 2 (5), 2022

структуры договоров, особенностей их языка и практические задания, позволяет студентам уверенно работать с такими текстами.

Для дальнейшего изучения рекомендуется использовать открытые базы данных международных договоров и учебники по юридическому английскому, такие как International Legal English Amy Krois-Lindner.

**Ссылки:**

1. База данных международных договоров ООН — <https://treaties.un.org>
2. Criteria of Selection of Language Material and Language Activities,
3. G.Medetova, Herald Pedagogiki. Nauka i Praktyka, 2 (5), 2022
4. Ресурсы Европейского Союза — <https://eur-lex.europa.eu>
5. Amy Krois-Lindner. International Legal English. Cambridge University Press.
6. Features and methods of Teaching Legal Terminology, G.Medetova, Ta'limning Zamonaviy Transformatsiyasi 13, 1, 2024